

Anglické idiomy I

aneb textové shrnutí celého kurzu

Bronislav Sobotka

web: www.brona.cz

youtube: <https://www.youtube.com/user/BSobotka>

facebook: <https://www.facebook.com/brona.cz>

instagram: <https://www.instagram.com/bbsobotka/>

další video kurzy: <http://brona.cz/online-kurzy/>

ebook (nejlepší stránky ke studiu angličtiny): <http://brona.cz/newsletter/>

Obsah

1. Animals
2. Clothes
3. Food and drink
4. Music
5. Numbers
6. Sport
7. Weather

1. Animals

- **have ants in one's pants** – mít roupy (nebýt schopný zůstat chvíli v klidu)
 - o Podívej na něj, on má tolik energie! Jo, on fakt chvíli neposedí.
 - o Look at look at him, he has so much energy! Yeah, he really has ants in his pants!
- **kill two birds with one stone** – zabít dvě mouchy jednou ranou
 - o Jestli jí zavoláš během venčení psa, tak zabiješ dvě mouchy jednou ranou.
 - o If you call her while walking the dog, you will kill two birds with one stone.
- **holy cow!** – ježkovi voči!
 - o Ježkovi voči! Ten pes právě řekl moje jméno!
 - o Holy cow! That dog has just said my name!
- **copycat** – někdo kdo se opičí
 - o Můj mladší brácha je takový "papoušek", musí dělat vše co dělám já!
 - o My younger brother is such a copycat, he has to do everything I do!
- **have kittens** – být celý špatný, být obavami bez sebe
 - o Měl bys okamžitě zavolat tvoji mámě – musí být starostmi bez sebe!
 - o You should call your mum right now – she must be having kittens!
- **dog days** – nejteplejší letní dny
 - o Zkouším nevycházet z domu během nejteplejších letních dní.
 - o I try not to leave the house during the dog days.
- **birds of feather flock together** – vrána k vráně sedá, rovný rovného si hledá
 - o Jenom se na ně podívej – jak se říká – vrána k vráně sedá
 - o Just look at them – as they say – birds of feather flock together.
- **(it is) raining cats and dogs** – leje jako z konve
 - o Nikam nejdu, leje jako z konve!
 - o I'm not going anyway, it's raining cats and dogs!
- **monkey business** – lumpárna, darebáctví
 - o Jsem si jistý, že se tu děje něco nekalého.
 - o I am sure there is some monkey business going on.

Revision

1. Ježkovi voči! Ty se tak opičíš!
Holy cow! You are such a copy cat!
2. On je roudy (je neposedný) – kdybychom ho poslali do obchodu, tak bychom zabili dvě mouchy jednou ranou.
He has ants in his pants – if we send him to the shop, we will kill two birds with one stone.
3. Leje jako z konve a já jsem si jistý, že se tu děje nějaká lumpárna.
It's raining cats and dogs and I am sure there is some monkey business going on.

2. Clothes

- **roll up one's sleeves** – vyhrnout si rukávy (a pustit se do práce)
 - Je na čase, abychom si všichni vyhrnuli rukávy a udělali to nejlepší co zvládneme.
 - It's time we all roll up our sleeves and do our best.
- **fashion victim** – někdo kdo se snaží sledovat módu za každou cenu
 - Ona by nosila cokoli, co Elle nazve trendy – ona je opravdu někdo, kdo se snaží sledovat módní trendy za každou cenu.
 - She would wear anything that Elle calls trendy – she is a real fashion victim.
- **wear the trousers** – být šéf/hlava rodiny
 - Obávám se, že to je má žena, kdo je hlava naší rodiny.
 - I am afraid that it is my wife who wears the trousers in my family.
- **dress to kill** – vyfiknutý, oblečený tak aby člověk byl co nejvíce přitažlivý
 - Podívej se na ni! Ta je dneska oblečená neuvěřitelně sexy!
 - Look at her! She is dressed to kill!
- **fit like a glove** – padnout/sednout jako ulitý
 - Já prostě miluji tyhle boty, padnou mi jak ulité.
 - I simply love these shoes, they fit like a glove.
- **be in sb's shoes** – být v kůži někoho jiného
 - Kdybych byl na tvém místě, tak bych si ji nevzal.
 - If I were in your shoes, I wouldn't marry her.
- **in sb's birthday suit** – jak ho/ji pánbůh stvořil
 - Ať je jakákoliv teplota, miluji spát tak, jak mne pánbůh stvořil.
 - Whatever the temperature, I love sleeping in my birthday suit.
- **on a shoestring** – za pakatel, za opravdu málo peněz
 - Když jsem byl student na univerzitě, musel jsem vyjít s minimem.
 - When I was a student at university, I had to live on a shoestring.
- **pull sb's socks up** – vyhrnout si rukávy (a začít pracovat/pustit se do toho)
 - My všichni si teď musíme vyhrnout rukávy a pustit se do práce.
 - We all have to pull our socks up right now.

Revision

1. Fakt, že žiješ s velmi omezeným rozpočtem neznámá, že musíš chodit doma nahý...
The fact that you live on a shoestring doesn't mean that you have to be at home in your birthday suit...
2. Kdybych byl na tvém místě, tak bych se oblékl super sexy.
If I were in your shoes, I would really dress to kill.
3. Můžeš ji nazvat někým, kdo sleduje módu za každou cenu, ale ona je jednoznačně šéf jejich rodiny.
You can call her a fashion victim but she definitely wears trousers in their family.

3. Food and drink

- **drown sb's sorrow** – utopit žal (v pití)
 - Nesnažím se utopit žal v pití, prostě mám jenom žízeň.
 - I am not trying to drown my sorrow, I am just thirsty.
- **it is no use crying over spilt milk** – nemá cenu plakat nad rozlitém mlékem
 - Víím, že to je opravdu těžké, ale na druhou stranu, nemá cenu plakat nad rozlitém mlékem.
 - I know it is really bad but on the other hand, it is no use crying over spilt milk.
- **couch potato** – pecivál, “lenoch domácí”
 - Ty jsi takový pecivál! Chodíš vůbec někdy ven?
 - You are such a couch potato! Do you ever go out?
- **as cool as a cucumber** – ledově klidný
 - Já jsem byl úplně vystresovaný, ale ona byla celou dobu ledově klidná.
 - I was stressed out but she was as cool as a cucumber all the time.
- **big cheese** – velké zvíře
 - Její dědeček je velké zvíře ve firmě, pro kterou pracuji.
 - Her grandfather is a big cheese in the company I work for.
- **full of beans** – plný energie
 - To dítě je dnes plné energie, ona si nesesedne ani na chvíličku.
 - That baby is full of beans today, she won't sit down for a while.
- **spill the beans** – prokecnout se, nechtěně vyzradit něco tajného
 - Tom se prokecnul o jejich vztahu a Sue mu to nikdy neodpustila.
 - Tom spilled the beans about their relationships and Sue has never forgiven him.
- **piece of cake** – hračka, brnkačka
 - Nebylo to vůbec těžké. Naopak, byla to brnkačka!
 - It was not difficult at all. On the contrary, it was a piece of cake!
- **go bananas** – vyšilovat, bláznit
 - Moje máma začala vyšilovat, když jsem jí řekl, že chci být striptér.
 - My mum went bananas when I told her that I wanted to be a stripper.

Revision

1. Jestli se prokecneš, až tu bude ten velký šéf, tak se zblázním.
If you spill the beans when the big cheese is here, I will go bananas.
2. Byl celou dobu ledově klidný a pak mi řekl, že to byla hračka.
He was as cool as a cucumber all the time and then he told me that I had been a piece of cake.
3. Nemá smysl brečet nad rozlitym mlékem, prostě sis vzala pecivála, co se snaží utopit žal v pití.
it is no use crying over spilt milk, you simply married a couch potato who tries to drown his sorrow.

4. Music

- **be music to sb's ears** – být rajskou hudbou pro něčí uši
 - o Když mu řekla, jak statečný je, to byla rajská hudba pro Petrovi uši.
 - o When she told him how brave he was, it was music to Petr's ears.
- **play it by ear** – improvizovat, reagovat na situaci flexibilně dle toho, jak se vyvíjí
 - o Tohle je nová situace pro všechny z nás, prostě musíme reagovat flexibilně dle toho, jak se bude situace vyvíjet.
 - o This a new situation for all of us, we just have to play it by ear.
- **play the second fiddle** – hrát druhé housle
 - o Už ti nemusím hrát druhé housle, teď jsem hvězda já!
 - o I no longer have to play the second fiddle to you, I am the star now!
- **ring a bell** – být povědomý, něco někomu připomínat
 - o Její jméno je mi povědomé, ale nemůžu si vzpomenout kdo to je.
 - o Her name rings a bell but I can't remember who she is.
- **blow sb's own trumpet/horn** – chvástat se, vychloubat se
 - o No, ona je každopádně velmi dobrá na vychloubání se.
 - o Well, she is definitely very good at blowing her own trumpet.
- **face the music** – čelit následkům svého chování (zvláště slovně)
 - o Udělal jsi, co jsi udělal a teď musíš čelit následkům svého chování.
 - o You did what you did and now you have to face the music.
- **like a broken record** – (být) jako ohraná deska (říkat pořád do kola to stejné)
 - o Ona prostě pořád mluví o svém úžasném dítěti, je jak ohraná deska.
 - o She just keeps talking about her amazing baby, she is like a broken record.
- **as fit as a fiddle** – zdravý jako rybička
 - o Co? Já a nemocný? Já jsem zdravý jako rybička!
 - o What? Me and ill? I am as fit as a fiddle!
- **fine-tune** – vyladit, vychytat mouchy
 - o Musíme vychytat mouchy toho plánu před tím, než ho představíme veřejnosti.
 - o We need to fine-tune the plan before presenting it to the public.

Revision

1. Možná zním jako ohraná deska, ale opakuji, že jsem zdravý jako rybička a odmítám hrát druhé housle.
I may sound like a broken record but I repeat that I am as fit as a fiddle and I refuse to play the second fiddle.
2. Musíme improvizovat a vyladit ten plán krok za krokem.
We have to play it by ear and fine-tune the plan step by step.
3. Rád se chvástá a když ho maminka chválí, to je rajská hudba pro jeho uši.
He loves blowing his own trumpet and when his mum praise him, it is music to his ears.

5. Numbers

- **have one too many** – dát si více alkoholu, než by bylo vhodné
 - o Obávám se, že měla více alkoholu, než by bylo bývalo vhodné a pak ukázala více, než chtěla
 - o I am afraid she had one too many and then she showed more than she wanted.
- **back to square one** – znovu od píky, znovu od začátku
 - o Po šesti měsících snažení jsme byli zpět na začátku.
 - o After six months of trying we were back to square one.
- **once upon a time** – bylo nebylo (na začátku vyprávění, hlavně pohádek)
 - o Bylo nebylo, žil jeden chudý a ošklivý učitel angličtiny.
 - o Once upon a time there was a poor and ugly English teacher.
- **put two and two together** – dát si dvě dohromady
 - o Prostě jsem si dal dvě a dvě dohromady a uvědomil si, že nebyla doopravdy těhotná.
 - o I just put two and two together and realised that she was not really pregnant.
- **the lesser of two evils** – menší zlo (menší ze dvou zel)
 - o Není tu žádné dobré řešení, prostě si musíme vybrat to menší ze dvou zel.
 - o There is no good solution, we just have to choose the lesser of two evils.
- **nine times out of ten** – téměř vždy (devět z deseti případů)
 - o V devíti z deseti případů jsem byl schopný ho přinutit to udělat.
 - o Nine times out of ten, I was able to make him do it.
- **at the eleventh hour** – za pět minut dvanáct
 - o Obdrželi jsme to rozhodnutí za pět minut dvanáct.
 - o We received the decision at the eleventh hour.
- **once in a blue moon** – jednou za uherský rok, téměř nikdy
 - o No tak! Já si dám pivo jednou za uherský rok!
 - o Come on! I have beer once in a blue moon!
- **have second thoughts** – začít pochybovat o svém předchozím rozhodnutí
 - o Doufám, že nezačínáš pochybovat o svém rozhodnutí si mne vzít.
 - o I hope you are not having second thoughts about marrying me.

Revision

1. Bylo nebylo, jeden bohatý ale nešťastný muž si dal příliš alkoholu.
Once upon a time, there was a rich but unhappy man who had one too many.
2. Téměř vždy začne pochybovat o svém rozhodnutí.
Nine out of ten, when she had to choose the lesser of two evils, she starts having second thoughts.
3. Dali jsme si dvě a dvě dohromady za pět minut dvanáct a uvědomili si, že jsme zpět na začátku.
We put two and two together at the eleventh hour and realised that we are back to square one.

6. Sport

- **hands down** – jednoznačně, bez problémů
 - o Ona je jednoznačně nejlepší běžec v České republice.
 - o She is hands down the best runner in the Czech Republic.
- **jump the gun** – ukvapit se, unáhlit se
 - o Bylo by ukvapené mluvit nyní o manželství.
 - o It would be jumping the gun to talk about marriage now.
- **head start** – náskok, počáteční výhoda
 - o Tvoje znalosti tohoto tématu ti dávají počáteční výhodu.
 - o Your knowledge of the topic gives you a head start.
- **the ball is in sb's court** – míč je na něčí straně, teď je to na někom
 - o Je to pouze na tobě – míč je teď na tvé straně hřiště.
 - o It is only up to you – the ball is in your court.
- **throw in the towel** – hodit ručník to ringu, vzdát to
 - o Ať se děje cokoli, nemám v úmyslu to vzdát.
 - o Whatever happens, I have no intention of throwing in the towel.
- **sink or swim** – buď a nebo (buď uspět a nebo selhat bez cizí pomoci)
 - o Na začátku mi nikdo nepomohl, bylo to všechno pouze na mě, jestli to zvládnu.
 - o Nobody helped me at the beginning, I was left to sink or swim.
- **be on the ropes** – být v koncích, ve velmi složité situaci
 - o Společnost se zoufale snažila přesvědčit investory, že se jim daří výborně, ale ve skutečnosti byla ve velmi složité situaci.
 - o The company was desperately trying to persuade investors that they were doing fine but actually they were on the ropes.
- **front runner** – favorit
 - o Mirek Dušín je favorit pro prezidentské volby.
 - o Mirek Dušín is the front runner for the presidential election.
- **(be) on target** – ubírat se správným směrem
 - o Jdeme správným směrem k dosažení našeho cíle.
 - o We are on target to reach our goal.

Revision

1. Favorit závodu byl náhle v koncích a rozhodl se to vzdát.
The front runner of the race was suddenly on the ropes and decided to throw in the towel.
2. Jsem si jist, že se ubíráme správným směrem. Nechci se ukvapit, ale myslím, že jednoznačně dosáhneme našich cílů.
I am sure that we are on target. I don't want to jump the gun but I think that we will reach our goals hands down.
3. Míč je teď na tvé straně, buď to zvládneš, anebo ne.
The ball is in your court, you can sink or swim.

7. Weather

- **save for a rainy day** – šetřit si na horší časy (ne pouze peníze)
 - Všichni víme, že bychom si měli šetřit na horší časy, problém je, že to ve skutečnosti neděláme.
 - We all know that we should save for a rainy day, the problem is that we actually don't do that.
- **under the weather** – pod psa
 - Od té nehody se cítí pod psa (oni).
 - They have been feeling under the weather since the accident.
- **break the ice** – prolomit ledy
 - Po trošku rozpačitém začátku večeře, diskuze o našich oblíbených pohádkách rychle prolomila ledy.
 - After a bit awkward beginning of the dinner, the discussion about our favourite fairy tales quickly broke the ice.
- **the calm before the storm** – klid před bouří
 - Po ránu bylo ve škole velké ticho, ale já jsem věděl, že to je pouze klid před bouří.
 - It was very quiet at school in the morning but I knew that it was just the calm before the storm.
- **it never rains but it pours** – když se “daří”, tak se “daří”
 - Nechtěl jsem tomu věřit, ale obávám se, že je pravda, co se říká, že když se “daří”, tak se “daří”.
 - I did not want to believe it but I am afraid it is true what they say, it never rains but it pours.
- **storm in a teacup** – bouře ve sklenici vody, mnoho povyku pro nic
 - Jak to vidím já, tak to je celé pouze bouře ve sklenici vody.
 - As I see it, it is all just a storm in a teacup.
- **be snowed under** – být zavalený (něčím, zvláště pak prací)
 - Rád bych ti pomohl, ale jsem teď zavalený urgentní prací.
 - I would love to help you but I am snowed under with urgent work right now.
- **come rain or shine** – ať se děje cokoli (ať je jakékoli počasí)
 - Zítra tam na tebe budu čekat, ať se děje, co se děje.
 - I will be there tomorrow waiting for you, come rain or shine.

- **take a rain check (on sth)** – nechat něco na jindy (typicky pozvání)
 - o Opravdu rád bych přišel, ale mám toho opravdu hodně... Je to v pohodě, pokud bych to nechal na jindy?
 - o I would love to come but I have a lot to do... Is it ok if I take a rain check?

Revision

1. Cítím se pod psa, protože jsem zavalen prací (v práci) a nevím, jak prolomit ledy s mým novým šéfem.
I feel under the weather, because I am snowed under at work and I don't know how to break the ice with my new boss.
2. Ať se děje, co se děje, musíme začít šetřit na horší časy.
Come rain or shine, we have to start saving for a rainy day.
3. Já vím, když se daří, tak se daří. Přesto věřím, že to je pouze bouře ve sklenici vody.
I know, it never rains but it pours. Nevertheless, I believe that it is just a storm in a teacup.